

Rámcová zmluva
o spolupráci pri zhotovení skrytých titulkov k audiovizuálnym dielam uzavretá podľa § 269 ods. 2
Obchodného zákonníka v platnom znení a príslušných ustanovení Autorského zákona v platnom
znení

Článok I
Zmluvné strany

1.1. Rozhlas a televízia Slovenska

Mlynská dolina
845 45 Bratislava
IČO: 47 232 480
IČ DPH: SK2023169973
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Po, vložka č.: 1922/B
Štatutárny orgán: Václav Mika, generálny riaditeľ
Bankové spojenie XXXXXXXX
Číslo účtu: XXXXXXXX

(ďalej len „RTVS“)

1.2. KID, a.s.

Levočská 866
058 01 Poprad
IČO: 316 81 271
IČ DPH SK 2020514067
Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Prešov, oddiel: Sa, vložka: 152/P
Štatutárny orgán: Ing. Tibor Orlovský – člen predstavenstva
Ján Fečo – člen predstavenstva

(Ďalej len „KID“)

RTVS je verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom č. 523/2010 Z.z. o Rozhlase a televízii Slovenska a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktorej poslaním je poskytovať službu verejnosti v oblasti vysielania. RTVS v zmysle ustanovenia § 1 ods.2, písm. p) zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene niektorých zákonov sa povinnosť postupovať podľa ustanovené tohto zákona nevzťahuje na zmluvy, ktorých predmetom je zákazka, ktorou verejný obstarávateľ nadobúda, vyvíja, produkuje alebo koprodukuje programový materiál určený na televízne vysielanie alebo rozhlasové vysielanie, a civilnú zákazku, ktorá sa týka vysielacieho času.

KID je spoločnosť, ktorá má k dispozícii všetky potrebné náležitosti, ktoré jej umožňujú zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov a živé titulkovanie relácií prostredníctvom teletextovej technológie.

Článok II
Definície pojmov

2.1 Skryté titulky – rozumie sa špeciálny formát titulkov televíznych programov, ktoré sú svojou formou prispôsobené vysielaniu v rámci teletextu a digitálnemu vysielaniu. V rámci možnosti môže byť svojim obsahom usporiadané tak, aby čo najviac sprostredkovali zvukovú časť televízneho programu sluchovo postihnutým.

2.2 STL súbor – rozumie sa počítačový súbor s obsahom skrytých titulkov zapísaný vo formáte definovanom European Broadcasting Union (Specification of the European Broadcasting Union Subtitling data exchange format – tech 3264)

2.3 Živé podtitulkovanie – rozumie sa tvorba skrytých titulkov v reálnom čase, pričom vytvorené titulky sa okamžite vysielajú prostredníctvom teletextu. Druhotným výsledkom živého podtitulkovania sú skryté titulky zaznamenané v STL súbore, ktoré je možné využiť pri vysielaní reprízy záznamu podtitulkovaného televízneho programu alebo na jeho ďalšie spracovanie.

- 2.4 Titulkovanie metódou „semi – live“** – rozumie sa tvorba skrytých titulkov v predstihu (úprava textu, jeho skrátenie, zalomenie...) na základe dostupných materiálov a ich následné vysielanie v reálnom čase.
- 2.5 Dialógová listina** – presne formátovaný text v elektronickej forme, totožný s dialógmi v titulkovanom televíznom program, jednotlivé dialógy sú označené menami postáv. Presný spôsob formátovania môže byť upravený a spresnený v prílohe zmluvy.

Článok III

Predmet zmluvy

- 3.1** Predmetom zmluvy je záväzok KID dodávať na základe vopred vystavených písomných objednávok skryté titulky v dohodnutom formáte, za čo sa RTVS zaväzuje zaplatiť KID odplatu v zmysle článku VI. tejto zmluvy.

Článok IV

Povinnosti zmluvných strán

A/ KID sa zaväzuje:

- 4.1** zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy podľa požiadaviek RTVS na základe písomnej objednávky.
- 4.2** informovať RTVS o vzniku akejkoľvek prekážky na strane spoločnosti KID plniť povinnosti voči RTVS, podľa predmetu tejto zmluvy a na základe objednávky prijatej podľa bodu 4.1. Spoločnosť KID sa zaväzuje o tejto skutočnosti informovať RTVS bez zbytočného odkladu t.j. do konca pracovného dňa (do konca dňa sa má na mysli do 16:00 hod) nasledujúceho po dni , v ktorom bola objednávka zo strany RTVS doručená do spoločnosti KID. Informácia o tejto skutočnosti musí byť doručená do RTVS osobne, poštou alebo telefaxom, v opačnom prípade sa Objednávka považuje zo strany KID za akceptovanú;
- 4.3** zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov podľa požiadaviek RTVS uvedených v objednávke, ktorá je podľa zmluvy považovaná za akceptovanú s odbornou starostlivosťou, profesionálne, v súlade s pokynmi RTVS (ktoré súvisia s vykonávanou činnosťou a sú v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi) a v súlade s jej záujmami, ktoré pozná alebo musí poznať;
- 4.4** zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy osobne, prostredníctvom svojich zamestnancov alebo na základe zmluvy o diela s autorom (v prípade potreby vytvoriť podklad pre titulky);
- 4.5** informovať RTVS na požiadanie o priebehu tvorby skrytých titulkov pripravovaných podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú;
- 4.6** odovzdať skryté titulky pripravené podľa požiadaviek RTVS uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú vo forme STL súboru s totožným pomenovaním ako názov televízneho programu, pre ktoré boli skryté titulky vyrobené. Vytvorený STL súbor zaslať prostredníctvom elektronickej pošty na adresu daniel.feranec@stv.sk; a to vždy najneskôr do termínu uvedenom v objednávke. V prípade, že je predmetom objednávky živé podtitulkovanie, pri ktorom vznikol zaznamenaním skrytých titulkov STL súbor, zaväzuje sa ho zaslať po skončení televíznej relácie.
- 4.7** spoločnosť KID podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že uzavrela, prípadne uzavrie príslušné autorské zmluvy a ďalšie zmluvy so všetkými nositeľmi práv duševného vlastníctva vrátane získania súhlasu a nadobudnutia práva na použitie (§ 40 a 63 zákona č. 618/2003 Z.z.) ich diel a umeleckých výkonov tak, aby RTVS mohla skryté titulky k AVD používať, predovšetkým pokiaľ ide o právo na použitie pri výrobe, právo na zaznamenanie ešte nezaznamenaného diela alebo umeleckého výkonu, právo na vysielanie alebo iný verejný prenos, vrátane kábrovej retransmisie, právo na rozmnožovanie záznamu diela alebo umeleckého výkonu, právo na verejné rozširovanie záznamu diela alebo umeleckého výkonu alebo rozmnoženiny predajom, nájmom, vypožičiavaním alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckych práv alebo práva držby, právo na sprístupňovanie záznamu diela alebo umeleckého výkonu verejnosti

vrátane internetového vysielania; a to bez časového, množstevného a teritoriálneho obmedzenia, a tieto práva prevedie v celom rozsahu na RTVS.

- 4.8** opätovne prepracovať vytvorené skryté titulky, ak odovzdané skryté titulky majú nedostatky, ktoré je možné odstrániť a to v primeranej dodatočnej lehote a podľa písomných pripomienok a návrhov RTVS.
- 4.9** niesť zodpovednosť za dodržanie práv osôb podieľajúcich sa na tvorbe diela vytvoreného v rámci plnenia tejto zmluvy, vyplývajúcej im z autorského zákona.

B/RTVS sa zaväzuje

- 4.10** zadávať spoločnosti KID požiadavky na tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy mesiac vopred formou písomnej objednávky
- 4.11** poskytnúť spoločnosti KID všetky potrebné materiály nevyhnutné k tvorbe skrytých titulkov podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú, najmä však dialógové listiny, prepisy hovorového textu alebo jeho časti. RTVS je tak povinná urobiť v dostatočnom predstihu pred termínom odovzdania skrytých titulkov a v dohodnutej forme (tieto skutočnosti môžu byť uvedené v objednávke);
- 4.12** umožniť za odplatu spoločnosti KID umiestniť v jej priestoroch potrebné technické vybavenie na prípravu skrytých titulkov a zaväzuje sa žiadnym spôsobom nepoškodzovať toto technické vybavenie a umožniť jeho plynulú prevádzku bez zbytočného obmedzenia. Umiestnenie, resp. prevzatie technického vybavenia RTVS je potvrdené v preberacom protokole, kde okrem iného môžu byť uvedené aj obmedzenia, ktoré s prevádzkou zariadení môžu súvisieť. V prípade akéhokoľvek poškodenia technického vybavenia umiestneného v priestoroch RTVS je RTVS povinná nahradiť spoločnosti KID skutočnú preukázateľnú hodnotu vyčíslenú spoločnosťou KID do 7 dní odo dňa zistenia poškodenia technického vybavenia, mimo prípadov, keď ide o poškodenie z titulu poistnej udalosti ako vládanie, vandalizmus, živelná pohroma a podobne, pre ktoré musí mať spoločnosť KID zabezpečené poistenie predmetnej techniky na vlastné náklady.
- 4.13** umožniť spoločnosti KID používanie technických zariadení RTVS nevyhnutných na prípravu skrytých titulkov, najmä pripojenie do intranetovej siete a zabezpečiť ich bezproblémovú prevádzku tak, aby bolo možné zabezpečiť živé podtitulkovanie.
- 4.14** informovať spoločnosť KID bez zbytočného odkladu o vzniku akejkoľvek prekážky na strane RTVS plniť voči spoločnosti KID povinnosti podľa tejto zmluvy, resp. v prípade plánovaného výpadku technológie (alebo jej časti) potrebnej na prípravu skrytých titulkov, najmä živého podtitulkovania.
- 4.15** vyzvať spoločnosť KID na prepracovanie odovzdaných skrytých titulkov, ak majú odovzdané skryté titulky nedostatky, ktoré je možné odstrániť, a to v lehote do 15 dní od ich odovzdania a prevzatia. RTVS je pritom povinná označiť vytýkané nedostatky, určiť vhodný spôsob ich odstránenia a poskytnúť spoločnosti KID primeranú dodatočnú lehotu. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ako aj v prípade, keď skryté titulky budú v dodatočnej lehote odovzdané, ale vzniknuté nedostatky nebudú odstránené, môže RTVS považovať plnenie objednávky za neuskutočnené.
- 4.16** potvrdiť prevzatie skrytých titulkov odovzdaných podľa bodu 4.6 tohto tejto Zmluvy ak odovzdané skryté titulky nemajú nedostatky alebo ak tieto nedostatky boli v primeranej dodatočnej lehote odstránené. RTVS tak urobí písomne a to najneskôr do 15 dní od ich odovzdania. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, potrebný na odstránenie nedostatkov.

Článok V.

Licencia

- 5.1** spoločnosť KID odovzdaním skrytých titulkov vytvorených podľa tejto zmluvy, ktoré je možné považovať za dielo autorského zákona, udeľuje RTVS licenciu v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú

dobu trvania majetkových práv spoločnosti KID dáva RTVS výhradný súhlas (výhradnú licenciu) na nasledujúce spôsoby používania:

5.2

- a) televízne a rozhlasové vysielanie a iný verejný prenos
- b) vyhotovenie rozmnožením diela
- c) použitie diela pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov
- d) spájanie diela s inými predmetmi chránenými autorským zákonom pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov, resp. inej zložky programovej služby
- e) akékoľvek použitie diela, ku ktorému dôjde zaznamenaním, vyhotovením rozmnožením, spracovaním a úpravami programu v zmysle tejto zmluvy
- f) adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela
- g) postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu

5.3 RTVS sa považuje za výrobcu skrytých titulkov k AVD, s týmto záznamom nakladá samostatne v rozsahu nadobudnutých práv a v súlade s rozsahom práv k zvukovo-obrazovému záznamu, na ktorom sú titulky zaznamenané, predovšetkým je oprávnený na vysielanie slovenského znenia AVD televíziou terestriálnou, káblovou a satelitnou, a to vcelku alebo po častiach, s umiestneným logom alebo iným označením vysielateľa, v delenej obrazovke obsahujúcej v samostatnom pruhu zreteľne oddelenom od vysielacieho programu textové a obrazové informácie, a to ľubovoľne často, a na prenos televízneho vysielania, rozmnožovanie AVD v slovenskom znení, verejný prenos slovenského znenia AVD, vrátane káblovej retransmisie, sprístupňovanie slovenského znenia AVD verejnosti vrátane internetového vysielania, verejné rozširovanie slovenského znenia AVD alebo jeho rozmnoženiny predajom, nájmom, vypožičiavaním alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckych práv alebo držby.

Článok VI.

Odmena

6.1 spoločnosti KID vznikne nárok na odmenu za každé odovzdané skryté titulky, ktorých odovzdanie bolo písomne potvrdené zo strany RTVS podľa bodu 4.16 tejto Zmluvy. V prípade, že je predmetom objednávky živé podtitulkovanie, za dátum odovzdania sa považuje dátum vysielania na živo podtitulkovaného televízneho programu.

6.2 odmena spoločnosti KID sa vypočíta podľa času trvania televíznych programov, ku ktorým boli skryté titulky vytvorené alebo, ktoré boli živo podtitulkované. Cena za vytvorenie skrytých titulkov alebo živého podtitulkovania k jednej minúte televízneho programu je nasledovná:

- 1,66€ - za skryté titulky vyrobené po dodaní dialógovej listiny
- 2,49€ - za skryté titulky bez dodanej dialógovej listiny či textových podkladov
- 4,02€ - za skryté titulky metódou „semi - live“
- 1,30€ - za živé titulkovanie

Uvedené sumy sú bez DPH. K výslednej cene za vytvorenie skrytých titulkov alebo živého podtitulkovania bude fakturovaná platná sadzba DPH.

6.3 RTVS sa zaväzuje uhradiť cenu formou bezhotovostného príkazu na úhradu na účet spoločnosti KID a to na základe poskytovateľom vystaveného daňového dokladu, najneskôr do 30 dní od doručenia faktúry. Spoločnosť KID vystaví faktúru do 5 dní od potvrdenia predmetu podľa plnenia podľa tejto zmluvy a to za každé takéto plnenie osobitne.

Článok VII.
Platnosť zmluvy

- 7.1** zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2013. Akékoľvek zmeny a dodatky tejto zmluvy môžu byť vykonané len písomne po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Uzavreté písomné dodatky sa stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- 7.2** zmluvný vzťah založený touto zmluvou zaniká:
- a)** písomnou dohodou zmluvných strán
 - b)** zánikom zmluvnej strany, dňom vyhlásenia konkurzu alebo vyrovnania a v prípadoch keď tak ukladá zákon
- 7.3** v prípade zániku zmluvy je RTVS povinná okamžite, najneskôr do 24 hod vrátiť spoločnosti KID všetky technické zariadenia a ostatné plnenia prevzaté od spoločnosti KID na účely vykonávania predmetu zmluvy, mimo vyrobených a dodaných tituliek podľa tejto zmluvy.
- 7.4** práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce so zmluvy zanikajú, ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným v zmysle platných právnych predpisov, v tomto prípade majú zmluvné strany možnosť od zmluvy odstúpiť. Ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným, nie sú zmluvné strany povinné nahradiť si vzájomne škodu tým spôsobenú.
- 7.5** túto zmluvu možno ukončiť dohodou zmluvných strán alebo výpoveďou. Výpovedná doba je 30 dní a začne plynúť dňom doručenia oznámenia o vypovedaní zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VIII.
Záverečné ustanovenia

- 8.1** táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 8.2** zmena zmluvy je možná len písomnou dohodou zmluvných strán a bude tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 8.3** zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené touto zmluvou sa budú spravovať slovenským právnym poriadkom. Vo veciach neupravených zmluvou sa právne vzťahy založené zmluvou spravujú príslušnými ustanoveniami obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov. Prípadné sporné veci budú riešené najskôr dohodou zmluvných strán, keď dohoda nebude možná, rozhodne o tom príslušný okresný súd SR.
- 8.4** ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 8.5** zmluva je vytvorená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 8.6** zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa

.....
Václav Mika
generálny riaditeľ
Rozhlas a televízia Slovenska

.....
Ing. Tibor Orlovský
člen predstavenstva
KID, a.s.

.....
Ján Fečo
člen predstavenstva
KID, a.s.